

学术性¹⁷⁴⁸ 资料性·实验性丛刊

语文 现代化

1983

2

●采用《汉语拼音方案》拼写我国地名作为国际标准的进展情况●谈机器翻译●试论语言与智能的关系及机助语言教学●WZ-2型文字处理系统对《骆驼祥子》进行语言自动处理●索绪尔研究的新阶段●有关文字改革的几个问题●黑龙江省小学“加强汉语拼音教学、注音识字、提前读写”试验情况汇报●湖北省师范院校普通话口头作文介绍●文字改革30年记事(三)●全国高等院校文字改革学会工作报告

YUWEN XIANDAIHUA

稿 约

一、本刊欢迎下列稿件:

1. 有关语文改革和语文现代化的专论、短论。
2. 有关语文改革和语文现代化的文献、资料、人物介绍。
3. 对于语文改革和语文现代化的批评建议。
4. 语文改革和语文现代化的实验报告。
5. 语文改革和语文现代化的书刊介绍、书刊目录、论文索引。

二、本刊不登个人拼音方案和有关这方面的讨论。

三、来稿用汉字或汉语拼音方案都可,本刊按原稿所用文字发表。

四、来稿一般不要超过 8,000 字。过长的稿件,本刊有权删节,并用小号字排印。

五、本刊主张文责自负。编者尊重作者的意见。

六、来稿请注意语言和文体的规范化。引文和引用的数据必须注明出处并自行负责核对。

七、来稿请用有格稿纸书写,必须字迹清楚。

八、本刊处理来稿,以三个月为期。如不用,不另通知,也不退稿。

九、来稿发表后酌付稿酬。

十、来稿请寄:北京朝内南小街 51 号中国文字改革委员会大楼 409 室本刊编辑部。

1983 年第二辑(总第七辑)

1984 年 4 月出版

定价 0.81 元

主 编 倪 海 曙

出版者 知 识 出 版 社
(上海古北路 650 号)

编辑者 全国高等院校文字改革学会
《语文现代化》编辑部

印刷者 汇 茹 梅 森 印 刷 厂

发 行 者 新华书店上海发行所

YUWEN XIANDAIHUA

语 文 现 代 化

(丛刊)

2
1983

(总第7辑)

学术性 · 资料性 · 实验性

5 · 笔谈语文现代化 ·

同心协力育幼苗(许长安)——采用《汉语拼音方案》拼写我国地名作为国际标准的进展情况(曾世英)——文字改革必要吗?(倪海曙)——推广民族共同语和建设社会文明(范可育)

· 论文 ·

- | | | |
|-----|-----------------------------|-----------------|
| 31 | 谈机器翻译 | 刘涌泉 |
| 41 | 试论语言与智能的关系及机助语言教学 | 钱 锋 |
| 68 | WZ-2 型文字处理系统对《骆驼祥子》进行语言自动处理 | 黄俊杰 张 普 杨建雷 段兴灿 |
| 85 | 索绪尔研究的新阶段 | 徐志民 |
| 106 | 论模糊理论的诞生及其研究对象与正名问题 | 伍铁平 |
| 122 | 评三十年代文法革新讨论 | 陈丹红 申小龙 |
| 141 | 有关文字改革的几个问题 | 李振麟 吴道平 |
| 154 | 苏南(宜兴)闽语 | 华湘苏 |

159 · 讨论 ·

关于同音词问题的不同看法(敖小平)——“了”de 分和连(厉为民)——汉语词语重迭形式的拼写法(韩阙林、柴世森)

172 · 实验 ·

172 黑龙江省小学“加强汉语拼音教学、注音识字、提前读写”试验情况汇报 丁义诚

180 附录(一) 音序排列——(宋)王羲之《兰亭序》

附录(一) 音序排列——(宋)王羲之《兰亭序》

第一学年第一学期试验要点(黑龙江省教育学院试点领导小组)——一个良好的开端(龚绍堂)——在实践中提高认识(王玉琴)——阅读速度和阅读质量(曲常臻)——提前写话的尝试(王云清)——利用拼音 大量阅读(李双玉、马丽娟)——利用拼音提前写话(何毓丰、周玉清)——利用拼音 解题编题(李秀萍)——快速提高阅读能力(朱惠珍)——读归读,写归写,打好写字基础(郭立剑)——家长们的反映(刘静文、刘子厚、杨银凤、王维人、孙玉珊、宋宪民、张镇、左育勤、张书学)——语文界人士的意见(倪海曙、周有光、叶籁士、张志公、蒋仲仁)

204 附录(二)

关于改进小学语文教学的建议(吕叔湘)——加强汉语拼音教学,进行大量阅读训练和有计划的语言训练(张志公)

209 湖北省师范院校普通话口头作文介绍 李仲英

214 · 推普资料 ·

214 大家都来说普通话(倡议书)

教育部、中国文字改革委员会、中国人民解放军总政治部、中国共产主义青年团中央委员会、中华全国总工会、中华全国妇女联合会、公安部、商业部、铁道部、交通部、邮电部、城乡建设环境保护部、文化部、广播电视部、国家旅游局

216 做推广普通话的促进派

《人民日报》评论员

217 推广普通话写进新宪法

倪海曙

219 推广普通话歌曲(三首)

大家都讲普通话(湖北省麻城师范创作、省文改办公室改词)——
让普通话之花开遍中华(刘兴策、周艺平词、李德军曲)——人人
都讲普通话(陶宏开作词和曲)

· 推行《汉语拼音方案》资料 ·

223 中华人民共和国国家标准：《中文书刊名称汉语拼音拼写法》、《中国各民族名称的罗马字母拼写法和代码》

228 《汉语拼音方案》是最佳方案

吕叔湘

229 进一步发挥《汉语拼音方案》的作用

王 力 周有光

232 文字改革 30 年记事(三)(初稿)

张 朋 费锦昌

243 全国高等院校文字改革学会工作报告(1981.7~1982.12)

246 · 动态 ·

各地消息(11条)——台湾省消息(4条)——香港消息(3条)——
海外消息(5条)——国际语文活动消息(8条)

· 通讯 ·

256 美国公文文风在变(转载)

王亦令

· 论文索引 ·

259 1982年国内发表的语文和文改论文目录(二)

· 补白 ·

未来的电子化百科全书(67)——会唱歌的书(84)——学校教育
与科学发展脱节(105)——科学发明与应用之间的间隔年数比较
(158)——人类知识量的增加(195)——“行”的速度(203)——教
育先于经济(208)——高等教育的大规模化与多样化(213)——
职能扫盲(242)——无纸社会与未来的图书馆(245)——能朗读
的电子计算机(258)——日本利用电子计算机研究汉学(264)

封二 “推普员”徽章 《Shin Tarng》(《新唐》)

封三 大家都讲普通话(歌曲)

封面设计 任意

同心协力育幼苗

——谈对于《汉语拼音方案》的两种误解

许长安*

当前,对于汉语拼音方案,广大群众是十分拥护的,但也有一些人表示怀疑;在拥护的人里面,更有不少人对它存在一些误解。我这里就对汉语拼音方案的两种误解,谈点认识。

一、认为汉语拼音方案不是拼音文字,所以要另行制订一套拼音文字方案。

他们的根据是1958年周总理关于当前文字改革任务的报告中曾经说过:“《汉语拼音方案》是用来为汉字注音和推广普通话的,它并不是用来代替汉字的拼音文字。”他们认为,既然《汉语拼音方案》不是拼音文字,那么就有另行制订拼音文字的必要。这种误解主要是看不清《汉语拼音方案》的实质,弄不清《汉语拼音方案》和汉语拼音文字的关系。

我们说,《汉语拼音方案》虽然不是“拼音文字”,但它却是一个“拼音文字方案”。这只要仔细研究一下《汉语拼音方案》的内容就清楚了。第一,《汉语拼音方案》规定了一系列拼写规则,设计了两个隔音字母(y、w)和一个隔音符号('),并且在举例时采用了词儿连写。这些就是拼音文字方案的内容。如果只是为了给汉字注音的“注音方案”,那么这些规定都是多余的。因为汉字文章不分词,一个字一个字注音根本无需隔音,也就没有必要规定那些拼写规

* 作者是厦门大学中文系教师。

——笔谈语文化——

则，比如过去的《注音字母》就是这样。拼写规则完全是为拼音文字规定的。由此明显可见，《汉语拼音方案》是作为拼音文字方案来制订的，这就是《汉语拼音方案》的实质。第二，《汉语拼音方案》关于四个双字母有这么一个规定，就是在给汉字注音的时候，为了使拼式简短，zh、ch、sh、ng可以省作 $\dot{z}$ 、 $\dot{c}$ 、 $\dot{s}$ 、 η 。这个规定从另一方面说明这个方案是拼音文字方案，因为很明显，如果只是“注音方案”，那么“在给汉字注音的时候”这句话就成了多余。当然从这个规定也可以看出，《汉语拼音方案》在作为拼音文字方案的同时，还肩负着给汉字注音的任务。

既然《汉语拼音方案》是一个拼音文字方案，那么为什么又说它不是拼音文字呢？这个问题牵涉到《汉语拼音方案》和汉语拼音文字的关系问题。汉语拼音方案虽然是一个拼音文字方案，但它还不是成熟的拼音文字，它只是拼音文字的基础，是拼音文字的幼苗。因为要使它成长为成熟的文字，还要经过一个相当长的过程，这就是一般常说的拼音化过程。在这个过程中，汉语拼音将为广大群众熟练地掌握，并在群众的拼音实践中逐步形成一套完善的正词法，最后取得法律上的承认。这是实现汉语拼音文字的三个条件，具备了这三个条件，就是实现了拼音文字，也就是实现了拼音化。我们如果把汉语拼音文字比作一座大厦或一棵大树，那么从《汉语拼音方案》发展到汉语拼音文字，就正如从基础盖成高楼大厦，从幼苗长成参天大树。基础和大厦的关系，幼苗和大树的关系，就是《汉语拼音方案》和汉语拼音文字的关系。从这个关系中我们可以看清，谁也不会把基础说成大厦，或把幼苗说成大树，同样，《汉语拼音方案》当然也不能说是拼音文字。但是它将来是一定要成长为文字的，这就要靠大家去建设、去培育了。

二、认为《汉语拼音方案》不完善，所以要对它进行修改。

——笔谈语文现代化——

他们的根据是 1958 年全国人大关于《汉语拼音方案》的决议中说过：应该“在实践过程中继续求得方案的进一步完善”。他们认为，既然有进一步完善的任务，就说明还有不完善的地方，不完善就是有缺点，有缺点就要修改。这个误解主要出在对“进一步完善”的不正确理解上。

根据历来的有关文件和领导人讲话的精神，我们的理解，《汉语拼音方案》需要进一步完善的含义，主要是补充方案还没有明确规定的内容，而不是修改方案已经规定的内容。方案还没有明确规定的内容很多，例如方案在举例时采用词儿连写，但是对词儿连写的规则还没有作出正式的规定；还有，同音词怎样区分，标调怎样合理化，外来词怎样拼写，文言成分怎样处理，等等，也都没有作出规定。方案需要进一步完善的就是这些内容，也就是前面谈过的实现拼音文字的三个条件之一，即规范化问题。今年 2 月，胡乔木同志对文字改革工作提出三点意见，第二点就是：“希望文字改革委员会能尽快地把《汉语拼音方案》进一步完善化，在日常应用中规范化。例如拼写要标调，要正词（规定词的区分的统一规则）。否则不便使用，而且会使人认为这是一个不完善的粗制滥造的方案。”可见“完善化”指的是正词法的规范化，“不完善”指的是没有一套正词法规则，而不是方案本身的缺点。

那么，《汉语拼音方案》有没有缺点呢？可不可以修改呢？我们认为，《汉语拼音方案》如果在实践中发现有大的缺点，当然可以提请国务院和全国人大加以修改。但是方案公布 25 年来，并没有发现什么大的缺点，所以也就不存在修改的问题。有些人总是认为方案本身有缺点。是的，方案不是完美无缺的，比如四个双字母、一个加点字母（ü）、两个兼用字母（e 兼 é 和 ê，i 兼 í 和 ǐ、zh 两组的韵母）。但这是小缺点，如果加以改动，就会产生更大的缺点。这

——笔谈语文化——

是在制订的时候，就已经充分研究过的，不是什么新问题。《汉语拼音方案》虽然不是完美无缺的，但它是历史上所有的方案以及当时广大群众设计的各种方案筛选出来的最佳方案。这已是历史的结论。近年来，许多人又设计了许多方案，但据我们看到的，衡量各种得失，还没有一个能胜过《汉语拼音方案》。这再一次证明《汉语拼音方案》的的确确是一个最佳方案。

近年来设计方案的人们中，一部分是不满意《汉语拼音方案》的，一部分是认为需要另行设计拼音文字方案的。这些，作为学术探讨，不无好处；但是如果是作为实践问题，要为国家拟订拼音文字方案或修改《汉语拼音方案》，那么这种不必要的误解就不应该再继续下去了。还是让我们同心协力，共同培育汉语拼音这棵幼苗，使它早日成长为参天大树吧！

采用《汉语拼音方案》拼写我国地名 作为国际标准的进展情况

曾世英*

《汉语拼音方案》的多种用处中，人地名的拼写是重要组成部分之一。1958年周恩来总理在《当前文字改革的任务》报告中指出，它“可以在对外文件书报中音译中国的人名地名”，这是大家都十分清楚，不用多说的。二十五年来，特别是近几年中，这方面有了可喜的、相当大的进展。就我接触到的有以下各个方面：

* 作者为前国家测绘总局测绘研究所所长，著名地图专家。

——笔谈语文现代化——

(1) 1958 年我国邮电部门首先依据《汉语拼音方案》拼写邮电局所名称,取代长期沿用的旧邮电式和威妥玛式拼写法。

(2) 1965 年国家测绘总局和中国文字改革委员会在少数民族语言研究、教学、出版等单位的大力协作下,制订了《少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法(草案)》(以下简称音译转写法),于同年五月《文字改革》月刊上公布,并于 1976 年 6 月作了修订。

(3) 据不完全统计,1961~1973 年间有九个西方国家出版的影响较大的地图集和旅游手册中,我国的地名已依据《汉语拼音方案》拼写,取代他们各自传统的拼写法。

(4) 1974 年 5 月中国文字改革委员会制订了《中国人名汉语拼音字母拼写法》,国家测绘总局和中国文字改革委员会联合制订了《中国地名的汉语拼音字母拼写法》。

(5) 1974 年 12 月地图出版社编绘出版了六百万分之一的《中华人民共和国地图》和分册的、按拼音字母次序排列的地名索引。1977 年 7 月又按汉字顺序排列出版《汉语拼音中国地名手册》。

(6) 1975 年 3 月我国第一次参加了联合国地名标准化第六次专家组会议。在会上阐明用汉语拼音字母拼写中国地名作为国际标准是我国的既定方针。

(7) 1976~1980 年间有关部门先后编辑出版了内蒙古、西藏、青海、新疆自治区(省)的地名录,其中蒙、维、哈、藏语的地名采用音译转写法拼写,并有各自的民族文字,共约三万条。

(8) 1977 年 2 月地图出版社又编绘出版了汉语拼音字母版《中华人民共和国分省地图集》,附有地名索引,索引部分 1978 年 2 月单独印行。

(9) 1977 年 9 月在雅典举行的联合国地名标准化会议上,我国提出的采用汉语拼音字母作为中国地名罗马字母拼写法的国际

——笔谈语文现代化——

标准的提案，以 43 票赞成、4 票弃权、1 票反对的压倒多数通过。

(10) 1978 年 9 月国务院批转了中国文字改革委员会、国家测绘总局、外交部、中国地名委员会“关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告”，并通过有关渠道知照各方面于 1979 年 1 月 1 日起参照执行。

(11) 1979 年 1 月 23 日美国内务部地名局宣布对中国的地名采用 pinyin (国外对《汉语拼音方案》的称说，以下同)。它的决定对美国联邦政府是具有约束力的。

(12) 1979 年英国皇家地理学会地名常设委员会决定采用 pinyin 拼写中国地名。这个学会虽然是个非政府组织，但在学术上有较高的权威性，它的决定在西方国家的地理部门普遍采用。坚持用威妥玛-翟理斯式拼写我国地名，并在西方国家有较大影响的《泰晤士地图集》也照改了。

(13) 1979 年 6 月 15 日起联合国秘书处决定采用 pinyin 的新拼法作为各种罗马字母文种中转写中国地名的标准。

(14) 1980 年 1 月 1 日起国际电信联盟对我国的电讯局名采用汉语拼音。其它国际活动，如气象工作、水坝会议等，凡涉及地名时也早已以汉语拼音为准。

(15) 今年 1 月 1 日起中央人民广播电台对外呼号由 Radio Peking 改为 Radio Beijing。

由此可见，二十五年前周总理提出的《汉语拼音方案》“可以在对外文件书报中音译中国人名地名”这一方向性任务，不仅可说已经水到渠成，而且在国内外国都具备了立法性的作用。

了可喜的、相当大的进展。这里还应对音译转写法作些说明。我国是个多民族的社会主

——笔谈语文化——

义大家庭,既有汉语地名,又有少数民族语地名。不同语言有不同的语音体系,《汉语拼音方案》是为汉语设计的,怎样用以拼写少数民族语地名呢?人名方面也有同样问题。在技术上有两个办法:(1)给现成的汉字译名逐字注音,叫作汉字注音法,(2)直接从民族语言文字拼音,叫作音译转写法。

采用汉字注音法有现成的汉字译名可作依据,工作方便。但如所周知,汉字是固定的音节文字,比之表示音素的拼音字母,在表音上有较大的局限性,因之译音欠准。例如集二铁路线上“二连浩特”这个站名,来自蒙语。其中“二连”为专名,“浩特”为通名。通名部分意为城市,专名部分意为斑纹或花色多样,是描写地理景观的地名常见词,原音接近额仁或额热恩。解放前译作二连,有人说因为那里驻扎过某个军队的第二连,不免望文生义,牵强附会。更可能出于初译者的汉语方音。解放初期有个学院的地理系师生前去作地理考察,询问当地蒙族牧民,不知这个地名指的是他们自己所在的地方,因为汉字译音和蒙语原音相差太远。现在拼作 Eren,就听得懂、问得到了。不仅如此,很多地名的汉字译名非常混乱,同一地名有多种译法,而且组成地名的同一语词可以有十几个至数十个不同的译法。如果据以拼音,不仅背上汉字表音局限性的包袱,而且无所适从。

音译转写法需要从新调查本民族的文字作依据,要懂民族语言,并到地方调查。而广大地区的居民由于长期被剥夺了学习文化的权利,所提供的地名还要经过正字法的核对,因此工程浩大。但拼音较准,拼式简洁。这是因为汉语无复辅音、普通话中汉字无 n、ng 以外的辅音韵尾,少数民族语中的一个音节常常要用两个至四个汉字表示。例如同一铁路线上有个站名也来源于蒙语,意为有芨芨草,也是地名常见词,原语只有一个音节,现用四个汉字

——笔谈语文现代化——

译作“德日斯图”，如果采用汉字注音法要拼 Derisitu，采用音译转写法则拼 Derst。据初步统计，在所用拼音字母的数量上，汉字注音法比音译转写法，蒙语地名增加 35.5%，维语地名增加 28.9%*。此外，蒙、维、哈等语的中小市镇、山河的名称中，有不少由较多语词构成，要用七、八个至十几个汉字译音。如果采用汉字注音法，一个地名要用一长串字母，段落难分，不便阅读。采用音译转写法，只要地名的民族文字调查正确，不仅有了统一的依据，而且有利于分词连写，提高可读性和辨义性。

在用固定音节的汉字难于准确表达的少数民族语中的一部分语音，利用表示音素的拼音字母，音节结构不受汉语普通话音节形式的限制、来提高表音的准确性，这对培育兄弟民族之间的友好感情是相当有利的。现在对蒙、维、哈、藏等语的地名采用音译转写法。上述 1974 年编绘出版汉语拼音字母版《中华人民共和国地图》时，原拟对少数民族语地名采用汉字注音法，经国家民族事务委员会、外交部、中国文字改革委员会、国家测绘局等的有关同志研究讨论后，一致认为以采用音译转写法为善而报请上级定下来的。这既在使用上提高了准确性，又体现了党的尊重少数民族语言文字的民族政策，是一举两得的。

现将采用音译转写法拼写的地名举例如下：呼和浩特拼 Hohhot，不拼 Huhehaote；乌鲁木齐拼 Ürumqi（或 Urumqi），不拼 Wulumuqi；拉萨拼 Lhasa，不拼 Lasa。人名方面在对外文件书报中也采用音译转写法，例如乌兰夫拼 Ulanhu，赛福鼎拼 Seypiding，阿沛·阿旺晋美拼 Ngapoi Ngawang Jigme。但是在地名上如果只知汉字译名而没有汉语拼音字母版的地图或地名录对照，对一般写

* 参阅曾世英：《中国地名拼写法研究》，测绘出版社，1981 年。

——笔谈语文现代化——

作者不象汉语地名那样,有字典可查而无法拼写。上面提到现已有了两种汉语拼音字母版的地图及其地名索引,但其中出现的少数民族语地名为数不多,并且印数有限。虽然还有三个自治区和一个省的地名较多的地名录,但尚待普及。人名方面除知名人士外,尚缺通用的资料。再则习惯于汉字译名的读者,对突破汉字音节结构的拼写法还要有个熟悉过程。因此在推广少数民族语人地名上,还有大量工作,包括调查研究和工具书的编辑出版,要继续努力。

三

有人会问:依据《汉语拼音方案》拼写我国地名,外国人能否象我们一样发音。联合国地名标准化会议要求,在国际事务中各国地名的拼写要推行单一罗马化。即不论在哪一种罗马字母文字中,各国的每个地名只出现一种拼写形式,而不象以往那样各拼各的。例如北京在英语、德语里拼 Peking,在法语里拼 Pékin,在西班牙语里拼 Pekin,在意大利语里拼 Pekino,在葡萄牙语里拼 Pequin;上海在英语里拼 Shanghai,在法语里拼 Changhai,德语里拼 Schanghai。单一罗马化也就是国际标准化。我们主张国际标准化只能建立在国家标准的基础之上,而依据《汉语拼音方案》拼写的我国地名是我国的国家标准,并从而纠正或揭露国外流行的有损我国尊严或侵犯我国领土主权的地名称说,有如把珠穆朗玛峰称作 Mount Everest,称西沙群岛为 Paracel 等,因为“名从主人”是我们必须坚持的原则。

但是各种文字里罗马字母所代表的音素,只是大同,还有小异,甚至个别字母有较大的差异。而且各个语言有各自的语音体系。例如英文里把上海拼作 Shanghai,形式上跟汉语拼音相同,但由于英语中无翘舌音,英国人只能读作 [ʃæŋhai],我们听起来象

——笔谈语文现代化——

“香海”。又如把北京拼作 Peking, 在英语里依据他们自己所作的外来人地名的译音设计, 辅音字母照英语, 原音字母照大陆的原则, 读音本来应当接近汉语, 但照英文来读就象“皮京”了。此外, 不同的文字里有不同的搭配形式, 例如波兰地名 Szczecin (什切青), 我们觉得很难读, 但离 Gdansk (格但斯克) 约五公里有个地名拼 Wrzeszcz, 恐怕对西方国家的读者也是读不好的。因此可以说, 地名的国际化, 只能求得书写形式的统一, 而无法达到读音的完全一致。联合国地名标准化专家组主席 F. Burrill 曾概而言之说过, “接受错误的发音是换取标准书写形式的一个极小的代价”。对我们来说, 最明显的例子莫如日本的地名, 在用方块汉字的场合, 我们只能照日文写, 照中文读。日本的读者对我国的地名也取同样办法。那就是说, 在文字形式相同的语言中, 地名只能照写异读, 或者叫做“名从主人, 音从客便”。否则的话, 地名的国际化是永远达不到的。当然我们还可象有些著名的地名词典或地名录那样, 在拼音之后附注国际音标, 为认真的读者提供准确的发音。

作为情况介绍的结束, 我们应当贯彻胡乔木同志在纪念《汉语拼音方案》公布 25 周年座谈会上提出的“我们一定要坚持《汉语拼音方案》, 用更大的努力推广《汉语拼音方案》”的号召, 进一步促进国际文化交流。

文字改革必要吗?

(文改对话之二)

倪海曙

A: 上次幸会, 承你谈了中国文字改革的模式问题, 使我知道

——笔谈语文现代化——

我们的文字改革是不废除汉字的。

B: 对。你后来思考了这个问题吗？还有什么别的想法？

C: 想法很多，能再请教吗？

B: 欢迎。

C: 我的另一个想法是：既然不废除汉字，何必还要吃力地另搞一套汉语拼音文字。文字改革的必要性究竟怎样？

B: 你所说的“另搞一套汉语拼音文字”，那只是狭义的文字改革。我国从清末以来一直在进行的文字改革，并不仅仅限于创造汉语拼音文字。

A: 怎么？文字改革还有狭义的和广义的？

B: 是的。广义的文字改革不仅包括文字，还包括语言。例如当前文字改革的三大任务：简化和整理汉字，推广普通话，推行汉语拼音方案，其中推广普通话就不是文字改革，而是语言改革。这说明，现在我们所谈的文字改革，实际上是广义的文字改革，正确一些说，是语文改革。这是我国近代和现代文化史上一个很伟大的运动，过去叫语文运动，现在也叫语文现代化运动。

A: 啊，这就对了。本来我就弄不懂为什么要把推广普通话列为当前的文字改革任务之一，现在我懂了。

B: 语言方面的改革，除了在方言之外建立和推广民族共同语，亦即普通话以外，还有文体的改革，也就是书面语的改革，过去书面语都用文言，现在一律改用白话了。文字方面的改革，除了在汉字之外创造汉语拼音文字以外，还有汉字的简化、规范化、标准化，也就是整理和改良汉字。广义的文字改革至少包括这四个方面。

A: 你这么一说叫我想起来了。这半个多世纪，我们的确经历了一场大的文体或书面语的改革。我小的时候，课本还是文言的，